

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5234**

17 Ağustos 2020 tarihinde Port-au-Prince şehrinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Haiti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Şubat 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Haiti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Mutabakat Zaptı

Haiti Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır),

Birleşmiş Milletler Şartı ve uluslararası hukukta belirtilen ilkeler çerçevesinde iki Devlet arasındaki ikili ilişkileri geliştirme ve güçlendirme *arzusuyla*;

Ekonomik ve sosyal kalkınma alanlarında ortak menfaate yönelik programların uygulanması yoluyla iki halkı yakınlaştırma isteklerini *göz önünde bulundurarak*;

İki halkın ortak yararına bir işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmeye yönelik ortak iradelerine *dayanarak*;

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Mutabakat zaptının uygulama alanı

Taraflarca mutabık kalınan tüm teknik işbirliği faaliyetleri işbu Mutabakat Zaptının genel hükümlerine uygun olarak yürütülmelidir.

İşbu Zabit, Taraflar arasında bir iyi niyet ve işbirliği çerçevesi tesis eder ve karşılıklı menfaat sağlama özelliğine sahip belirli teknik işbirliği alanlarında ek düzenlemelerin kabulü için bir temel oluşturur.

Madde 2

Yetkili makamlar

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanma amaçları doğrultusunda, Taraflar, Zabitla ilgili faaliyetlerin koordinasyonu ve planlanmasından sorumlu olacak müteakip kurumlar konusunda anlaşır:

a) Türkiye Cumhuriyeti adına işbu Zaptın uygulanmasından sorumlu kurum Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansıdır (TİKA).

b) Haiti Cumhuriyeti adına işbu Zaptın uygulanmasından sorumlu kurum Ekonomik İlişkiler ve İşbirliği Başkanlığı aracılığıyla Dışişleri Bakanlığıdır.

Yetkili her makam, bir memurunu, işbu Zabıt kapsamında yürütülen tüm faaliyetleri koordine etmekten sorumlu irtibat kişisi olarak belirleyecektir.

Madde 3

İşbirliğinin Esasları

Taraflar, iki Devlet arasındaki paylaşımları ve işbirliğini;

- a) İşbu Zabıt uyarınca işbirliği alanlarında memur ve teknisyen değişimi;
- b) İki ülke arasındaki kültürel ilişkilerin, kültürel mirasın değerlendirilmesi aracılığıyla geliştirilmesi;
- c) Taraflar arasında üzerinde mutabık kalınan program ve projelerin gerçekleştirilmesi için gerekli malzeme ve donanımın sağlanması;
- d) İki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasına katkı sağlayacak bilgi ve iyi uygulamalar, deneyim, uzmanlık ve araştırmaların değişimi;
- e) Bu alanlardaki ulusal öncelik ve taahhütleri dikkate alarak, diğerlerinin yanı sıra, enerji sektörünün, yol, eğitim ve liman altyapı inşasının güçlendirilmesine katkı sağlayacak bilgi ve iyi uygulamalar, deneyim ve uzmanlık ve araştırmaların karşılıklı değişimi;
- f) Bilhassa işbu Zabıt uyarınca Tarafların üzerinde mutabık kaldığı faaliyetlerin teşvik edilmesi ve gerçekleştirilmesinde, ortak menfaat alanlarında iki ülkenin iki veya daha çok kamu kurumu ve özel sektör ile sivil toplum kuruluşları arasında etkileşim sağlanması ve
- g) Taraflar, bilhassa en hassas ve kırılgan sektörlerin yeniden canlandırılmasına katkıda bulunabilecek alanlarda, ulusal mevzuatlarının cevaz verdiği her türlü işbirliğini teşvik etmek hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 4

Özel anlaşmalar

İşbu Zabıt temelinde Taraflar işbirliği faaliyetlerinin uygulama, amaç, yöntem ve koşullarını ihtiva edecek ortak menfaat alanlarında özel teknik işbirliği anlaşmaları imzalayabilir.

Madde 5

Üçüncü taraflarla etkileşim

İşbu Zabıt uyarınca gerçekleştirilen program ve projeler, Tarafların karşılıklı rızasıyla, Tarafların katıldığı bölgesel ve uluslararası programlara ve eylem planlarına dâhil edilebilir.

Taraflar, ortak mutabakatla, işbu Zabıt ve ulusal mevzuatları uyarınca, mali kurumların ve/veya üçüncü ülkelerin (üçlü işbirliği), işbu Zabıt kapsamında icra ettikleri program ve projelerin finansman ve/veya gerçekleştirilmesine katılımını isteyebilir.

Madde 6

Masraflar

Her iki Taraf işbu Mutabakat Zaptı uyarınca mutabık kalınan program ve faaliyetlere kendi katılımlarından sorumlu olacaktır veya duruma göre masrafların ne şekilde paylaşılacağına karar verebilirler.

Mutabık kalınan işbirliği program ve faaliyetlerinde yapılacak harcama usulleri her ülkenin kendi ulusal mevzuatı dahilinde belirlenir.

Madde 7

Usuller

Her iki Taraf, imkânlar ölçüsünde, işbu Zabıt uyarınca, proje ve programların gerçekleştirilmesi için gerekli insan kaynakları, teknik ve maddi kaynaklar hususunda katkıda bulunmalıdır.

Madde 8

İmtiyazlar

Taraflar, uluslararası işbirliği alanında iç hukuki gereklilikleri ve ilgili uygulamalar doğrultusunda, işbu Zabıt uyarınca, işbirliği program ve projelerinin gerçekleştirilmesi amacıyla görevlendirilen memur ve teknisyenlere, görevlerinin ifası için gerekli kolaylıkların sağlanacağı hususunda mutabakata varırlar.

Madde 9

Tadil ve Fesih

İşbu Zabıt, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 11. maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Taraflardan her biri, altı (6) ay öncesinde diplomatik yollarla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle, işbu Zaptı herhangi bir zamanda feshedebilir.

Madde 10

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Zaptın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, diplomatik yollarla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

Madde 11

Yürürlüğe Giriş ve Geçerlilik Süresi

İşbu Zabıt, her bir Tarafın zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine diplomatik yollarla yaptıkları yazılı bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Zabıt beş (5) yıllık bir süre için yapılmıştır.

İşbu Zabıt, Taraflardan biri Zaptı sona erdirmeye niyetini, Zaptın geçerlilik süresinin sona erme tarihinden altı (6) ay önce diğer Tarafa diplomatik yollarla bildirmediği müddetçe, müteakip beş (5) yıllık süreler için otomatik olarak yenilenecektir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Mutabakat Zaptı, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş makamlarca imzalanmıştır.

Port-au-Prince'de, 17 Ağustos 2020 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HAİTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Dr. Claude JOSEPH
Dışişleri Bakanı

Protocole d'entente
entre
le Gouvernement de la République de Turquie et
le Gouvernement de la République d'Haïti
sur la coopération technique

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés « Les Parties »,

Désireux de développer et de consolider les relations bilatérales entre les deux Etats dans le respect des principes énoncés dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies et du Droit international ;

Considérant leur volonté de rapprocher les deux peuples par la mise en œuvre de programmes d'intérêt commun dans les domaines du développement économique et social;

Se basant sur leur volonté commune de promouvoir le développement d'une coopération mutuellement avantageuse pour les deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Champ d'application du Protocole d'entente

Toutes les activités de la coopération technique convenues par les Parties doivent être menées conformément aux dispositions générales du présent Protocole d'entente.

Le présent Protocole d'entente établit un cadre de bonne volonté et de coopération entre les Parties et fournit une base pour l'adoption de mesures supplémentaires dans des domaines spécifiques de coopération technique d'intérêt mutuel.

Article 2

Autorités compétentes

Aux fins de l'application du présent Protocole d'entente, les Parties s'entendent sur les instances suivantes qui seront responsables de la coordination et de la planification des activités y relatives :

- a) Pour la Turquie, l'institution chargée de l'exécution du présent Protocole d'entente sera l'Agence Turque pour la Coopération et le Développement International (TIKA).
- b)
- c) Pour la République d'Haïti, l'institution chargée de la mise en œuvre du présent Protocole d'entente sera le Ministère des Affaires Etrangères à travers la Direction des Relations Economiques et de la Coopération.

Chaque autorité compétente désignera un fonctionnaire comme point focal chargé de coordonner toutes les activités menées en vertu du présent Protocole d'entente.

Article 3

Modalités de coopération

Les secteurs à coopérer consisteront en des domaines de coopération à convenir par les Parties dans le cadre de négociations bilatérales.

Les Parties conviennent de promouvoir les échanges et la coopération entre les deux États à travers :

- a) L'échange de fonctionnaires et de techniciens dans les domaines de la coopération en vertu du présent Protocole d'entente ;
- b) Le développement des relations culturelles entre les deux pays à travers la valorisation du patrimoine culturel ;
- c) La fourniture de matériels et d'équipements nécessaires à la mise en œuvre de programmes et de projets convenus entre les Parties ;
- d) L'échange d'informations et de bonnes pratiques, d'expériences et d'expertise, et d'études contribuant au développement économique et social des deux pays ;

- e) L'échange d'informations et de bonnes pratiques, d'expériences et d'expertise, et d'études contribuant au renforcement du secteur énergétique et de la construction d'infrastructures routières, éducatives, portuaires, entre autres, en tenant compte des priorités et des engagements nationaux dans ces domaines ;
- f) L'interaction entre deux ou plusieurs institutions publiques et les organisations du secteur privé et non-gouvernementales des deux pays dans des domaines d'intérêt commun, en particulier dans la promotion et la mise en œuvre des activités convenues par les Parties, conformément au présent Protocole d'entente; et,
- g) Toute forme de coopération que leur législation nationale autorise, en particulier dans des domaines susceptibles de contribuer au relèvement des secteurs les plus sensibles et les plus vulnérables.

Article 4

Accords spécifiques

Les Parties pourront, sur la base du présent Protocole d'entente, conclure des accords spécifiques de coopération technique dans des domaines d'intérêt commun qui contiendront les objectifs, les modalités et les conditions de mise en œuvre des activités de coopération.

Article 5

Interaction avec des Tiers

Les programmes et projets réalisés en vertu du présent Protocole d'entente pourront être incorporés, par consentement mutuel des Parties, dans les programmes régionaux et internationaux et des plans d'action dans lesquels les deux Parties participent.

Les Parties pourront, d'un commun accord, solliciter la participation d'institutions financières et/ou de pays tiers (coopération triangulaire) dans le financement et/ou la mise en œuvre des programmes et des projets entrepris par eux conformément au présent Protocole d'entente et à leur législation nationale.

Article 6

Frais

Les deux Parties seront responsables de leur propre participation dans les programmes et les activités convenus en vertu du présent Protocole d'entente, ou peuvent convenir, au cas par cas, de la façon dont les coûts seront répartis.

Les procédures relatives aux dépenses à effectuer dans le cadre des programmes et activités de coopération convenus sont déterminées dans le cadre de la législation nationale de chaque pays.

Article 7

Moyens

Les deux Parties devront contribuer, dans la mesure du possible, en termes de ressources humaines, techniques et matérielles nécessaires à l'exécution des projets et programmes en vertu du présent Protocole d'entente.

Article 8

Privilèges

Les Parties conviennent, conformément à leurs exigences légales internes et aux pratiques respectives en matière de coopération internationale, de concéder aux fonctionnaires et techniciens assignés à la réalisation des programmes et projets de coopération menés en vertu du présent Protocole d'entente, les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 9

Amendement et Dénonciation

Le présent Protocole d'entente peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'article 11.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole d'entente à tout moment, moyennant une notification écrite par la voie diplomatique, avec un délai de préavis de six (6) mois.

Article 10

Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Protocole d'entente sera réglé à l'amiable, à travers les canaux diplomatiques.

Article 11

Entrée en Vigueur et Durée de validité

Le présent Protocole d'entente entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifiera à l'autre par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole d'entente .

Le présent Protocole d'entente est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

À moins que l'une des Parties ne le dénonce par voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, le présent Protocole d'entente sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq (5) ans.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole d'entente.

Fait à Port-au-Prince le 17 août 2020, en double exemplaire, en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la
République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la
République d'Haïti**

Mevlüt Çavuşoğlu
Ministre des Affaires étrangères

Dr. Claude Joseph
**Ministre des Affaires
étrangères**

Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Haiti on Technical Cooperation

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as the “Parties”),

Have agreed on the following:

Desiring to develop and reinforce the bilateral relations between two States pursuant to the Charter of the United Nations and the principles specified in international law;

Considering the desire to bring two peoples together through the application of programs for mutual benefit in the fields of economic and social development;

Based on the joint will of two peoples to encourage the cooperation for their mutual benefit;

Article 1

Scope of Application

All technical cooperation activities agreed upon by the parties should be carried out in accordance with the general provisions of this Memorandum of Understanding.

This MoU establishes a framework of goodwill and cooperation between the Parties and provides a basis for the adoption of additional arrangements in certain areas of technical cooperation with mutual benefit.

Article 2

Component Authorities

For the purposes of the implementation of this MoU, the Parties agree on the following institutions that will be responsible for the coordination and planning of activities related to the Memorandum of Understanding:

- a) The institution responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Republic of Turkey is the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA).
- b) The institution responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Republic of Haiti is

the Ministry of Foreign Affairs through the Department of Economic Relations and Cooperation.

Each competent authority shall designate an officer as the contact person responsible for coordinating all activities carried out under this Memorandum of Understanding.

Article 3

Principles of Cooperation

The sectors for cooperation will consist of areas as may be mutually agreed by the Parties through bilateral negotiations.

The parties have agreed to promote the sharing and cooperation between two States through;

- a) The exchange of officials and technicians in the fields of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding;
- b) The development of cultural relations between two countries through the assessment of cultural heritage;
- c) Providing the necessary materials and equipment for the realization of the programs and projects agreed between the Parties;
- d) Exchange of knowledge and good practices, experience, expertise and research that will contribute to the economic and social development of the two countries;
- e) The exchange of knowledge and good practices, experience and expertise and research that will contribute, inter alia, to strengthening the energy sector, road, education and port infrastructure construction, taking into account national priorities and commitments in these fields;
- f) Promoting and carrying out activities agreed upon by the Parties especially pursuant to this MoU, ensuring interaction between two or more public institutions of the two countries and the private sector and non-governmental organizations in areas of common interest, and
- g) The Parties agreed to encourage all forms of cooperation permitted by their national legislation, particularly in areas that could contribute to the revitalization of the most vulnerable and fragile sectors.

Article 4

Special Memorandums of Understanding

On the basis of this MoU, the Parties may sign specific technical cooperation agreements in the fields of common interest that will include the application, purpose, method and conditions of their cooperation activities.

Article 5

Interaction With Third Parties

Programs and projects implemented in accordance with this MoU may be included in regional and international programs and action plans in which the Parties participate, with the mutual consent of the Parties.

The Parties may, upon mutual agreement, request the participation of financial institutions and / or third countries (tripartite cooperation) in the financing and / or realization of the programs and projects they carry out under this MoU in accordance with this Agreement and their national legislation.

Article 6

Expenses

Both Parties shall be responsible for their own participation in the programs and activities agreed under this MoU or may decide how expenses may be shared according to the circumstances.

The expenditure procedures to be followed in the agreed cooperation programs and activities shall be determined their national legislation of each country.

Article 7

Procedure

Both Parties should contribute to the human, technical and financial resources required for the realization of the projects and programs in accordance with this MoU, to the extent possible.

Article 8

Privileges

Parties agree that, in line with the internal legal requirements and relevant practices in the field of international cooperation, the officials and

technicians assigned to carry out the cooperation programs and projects in accordance with this MoU will be provided with the necessary facilities for the performance of their duties.

Article 9

Amendment and Termination

This MoU may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties. The amendments will enter into force in accordance with the procedure specified in the first paragraph of Article 11.

Each Party may terminate this MoU at any time through diplomatic channels upon six months written notification.

Article 10

Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of this MoU shall be resolved in a friendly manner through diplomatic channels.

Article 11

Entry Into Force and Effectiveness

This MoU shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the receipt of the last written notification by each Party through diplomatic channels that the internal legal procedures necessary for the entry into force of the MoU have been completed.

This MoU shall be signed for a period of five (5) years.

This MoU shall be concluded for a period of five (5) years and shall be renewed by tacit agreement from one five-year period to the next, unless one of the Parties notifies the other, of its intention to terminate the MoU through diplomatic channels six (6) months prior to the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the MoU.

In witness thereof, this MoU has been signed by authorities duly authorized by their respective Governments.

Signed at Port-au-Prince on 17 August 2020, in duplicate in the Turkish, French and English languages, each of these texts being equally authentic.

**FOR THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TURKEY**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign
Affairs**

**FOR THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
HAITI**

**Dr. Claude Joseph
Minister of Foreign
Affairs**